



POSUDEK OPONENTA DIPLOMOVÉ PRÁCE

Studijní obor: **Překladatelství anglického jazyka — Překladatelství francouzského jazyka**

Název práce: **Srovnání dvou českých překladů vybraných básní z trilogie *Pán prstenů***

Autorka práce: **Bc. Pavla Konrádová**

Vedoucí diplomové práce: **Mgr. Tomáš Jajtner, Ph.D. et Th.D.**

Oponent diplomové práce: **doc. PhDr. Ladislav Nagy, Ph.D.**

Stručná charakteristika práce

Diplomová práce Pavly Konrádové vychází z autorčina dlouhodobého zájmu o dílo J. R. R. Tolkiena. Tomu věnovala už svou bakalářskou práci, v níž se věnovala společenství Prstenu coby sociální skupině. V diplomové práci svou pozornost zaměřila na problém překladu básní v Tolkienově trilogii, konkrétně verzí Stanislavy Pošustové-Menšíkové (její překlad vyšel poprvé oficiálně v roce 1992) a Petra Štěpána z roku 2001. Od konkrétního srovnání dvou básnických převodů autorka přistupuje k diskusi o obecných problémech překladu básnických textů.

Celkové zhodnocení

Celkově je třeba diplomovou práci Pavly Konrádové hodnotit kladně. Ocenění zasluhuje zaměření na překladačské problémy i poměrně jasná struktura (jakkoli životopisná pasáž v úvodu působí dosti schematicky a bylo by lepší, pokud by životopisná data byla integrována do celku). Pochvalu jistě zasluhuje i pečlivá analýza jednotlivých básní, zejména v otázce metra, rýmu a výstavby. Určitě je nutné zmínit, že řada otázek, jimž se Pavla Konrádová věnuje, nebyla ve výuce pojednávána a tudíž si je musela sama doplnit, což zasluhuje zvláštní uznání. Její analýzy překladů jsou důkladné a přesvědčivé.

K práci však mám i pár výtek, které se týkají zejména stylu, lépe řečeno občasně neobratnosti: „Tolkien nebyl jen učencem a spisovatelem. V mládí napsal i divadelní hru *The Bloodhound, the Chef, and the Suffragette*, kterou s ostatními dětmi z rodiny předvedli.“; „Než začneme zkoumat samotné Tolkienovo dílo, je třeba se seznámit s jeho životem, protože životní zkušenosti značně ovlivnily jeho tvorbu. V nadcházející části jsou vybrány aspekty jeho života, jejichž vliv je možné v jeho díle nalézt.“ Občas je cosi nadhozeno a nevysvětleno: „Poezie v *Pánovi prstenů* tedy plní stejnou funkci jako v našem reálném světě a přispívá tak k pocitu, že celý příběh je pravdivý, a že je součástí naší historie.“ Toto bych požadoval vysvětlit, konkrétně funkci poezie v našem světě. Dále: „Jediným rozdílem je, že se v Tolkienově vyprávění nenacházejí básně, které by se daly považovat za kanonické. V příběhu nenajdeme žádné lyrické básně popisující subjektivní pocity.“ — chtěl bych vysvětlit, proč přesně tyto básně nelze považovat za kanonické. A ještě dále: „Na rozdíl od překladu neuměleckého textu, který musí pouze co nejpresněji přenést informace z jednoho jazyka do druhého, v sobě nese i dojem, jakým působí na



Filozofická
fakulta
Faculty
of Philosophy

Jihočeská univerzita
v Českých Budějovicích
University of South Bohemia
in České Budějovice

čtenáře." Zde zásadně nesouhlasím: co třeba text marketingového materiálu nebo reklamy. Vždyť ten též musí brát ohled na to, jak bude působit na čtenáře.

Práci doporučuji k obhajobě.

Navrhovaná klasifikace: **výborně**

17. 1. 2022

Datum

Podpis